

Prólogo

La Asociación «Una uoce española», en colaboración con la Fundación Pastor de Estudios Clásicos, de Madrid, organizó un Simposio de latín cristiano, del 10 al 13 de noviembre de 1987. El alma de aquella idea fueron dos de los grandes cultivadores de la antigüedad clásica en nuestra patria: D. Manuel Fernández Galiano y D. Sebastián Mariner Bigorra. Se pensó celebrar el 20º aniversario de la fundación de España de la asociación internacional «Una uoce», cuyo presidente era el Prof. Mariner. Y el presidente de la Fundación Pastor, Prof. Fernández Galiano, se asociaba a la idea con todo el entusiasmo que le distinguía, cuando de estudios clásicos se trataba.

Aunque entonces no se hizo alusión, aquel año se celebraba también el 55º aniversario de la edición de la obra de Joseph Schrijnen, titulada *Charakteristik des Altchristlichen Latein*¹, que se puede considerar como la «carta magna» de lo que se ha venido llamando «latín cristiano», producto, a veces contestado y no siempre aceptado, de la llamada «Escuela de Nimega», fundada por Schrijnen y brillantemente continuada hasta su muerte por su discípula, Christine Mohrmann. La formulación del concepto del «latín cristiano» por el Prof. Schrijnen encontró vivos opositores, que no admitían que el «latín cristiano» fuera una lengua

1 La obra de Joseph Schrijnen ha sido publicada en traducción italiana, con el título *I caratteri del latino cristiano antico*, con un apéndice de Christine Mohrmann, que se titula «Dopo Quarant'anni», a cura di Silvano Boscherini, Bologna, Pàtron Editore, 1977, 2ª ediz., 1981, 136 pp. En el vol. 4º de los *Etudes sur le latin des Chrétiens*. Roma 1977, aparece dicha obra en su original alemán, como un apéndice: *Charakteristik des Altchristlichen Latein*, pp. 366-404.

en sentido estricto, diferente del latín clásico. Es cierto que ese «latín cristiano» podía ofrecer una serie de hechos lexicales y semánticos propios, con un cierto número de hechos morfológicos, igualmente propios. Pero en lo que se refiere a la estructura general de la lengua, el «latín cristiano» no se diferencia esencialmente del latín clásico.

Aun admitiendo los hechos en su desnuda realidad, y aunque no se pueda hablar con todo rigor de una «lengua» cristiana, con todo hemos de admitir, de acuerdo con la concepción del fundador de la Escuela de Nimega, que se puede hablar con todo derecho de una *lingua especial*, si no autónoma, sí característica, en cuanto que es un medio particular de comunicación, que hunde sus raíces y se alimenta en el terreno de la lengua común de los latinos. Schrijnen y Mohrmann han sostenido siempre que el «latín cristiano» —¿se debería emplear más bien «latín de los cristianos»?— es la expresión de una coherencia y diferenciación social y cultural. Aquí radica la base y el fundamento del pensamiento del Prof. Schrijnen acerca de la «lengua característica de los cristianos»².

Entre las fechas en que se celebró el I Simposio de latín cristiano y la publicación de las *Actas* del mismo, han fallecido sus dos más activos organizadores: profesores Fernández Galiano y Mariner Bigorra. De ambos se han ocupado en España otros cultivadores de los clásicos, amigos, colegas o alumnos. Pero también ha fallecido en el intermedio la Prof. Christine Mohrmann, de la que apenas si se ha hecho eco el ámbito greco-latino, en general. La revista *Vigiliae Christianae*, cuya fundación, nombre incluido, se debe a la ilustre co-fundadora de la Escuela de Nimega, dio cuenta escueta con un «In memoriam», acompañado de una fotografía, de su muerte. Por esto creemos deber nuestro infor-

2 Vide la Introducción del Prof. Boscherini a la traducción italiana de la obra de Joseph Schrijnen, donde el lector puede darse cuenta del estado de la cuestión acerca del «latín de los cristianos», o «latín cristiano». La edición italiana ha sido muy enriquecida por importantes notas, debidas al Prof. Innocenzo Mazzini, autor de la traducción del original alemán.

mar a nuestros lectores de la personalidad de Christine Mohrmann, a cuya memoria, así como a la de los dos ilustres españoles fallecidos, queríamos ofrecer este volumen que recoge las *Actas* del I Simposio de latín cristiano.

Había nacido Christine Mohrmann el 1 de agosto de 1903; contaba pues 84 años, 11 meses y 10 días, cuando fallecía el 13 de julio de 1988. Había estudiado filología clásica, primero, en Utrecht (1922-23), y luego en Nimega. Fue discípula del Prof. Joseph Schrijnen, que fue el primer Rector Magnífico de la Universidad Católica de Nimega en 1923. En 1932 defendió su tesis doctoral: *Die altchristliche Sondersprache in den Sermones des hl. Augustinus* (Nimega 1933, 270 pp.), dentro de la Colección «Latinitas Christianorum primaeva», vol. 3. Más tarde, en colaboración con su maestro, Joseph Schrijnen, publicó la obra: *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian*, vol. 1 (Nimega 1936, XII-192 pp.) y vol. 2 (Nimega 1937, VIII-160 pp.), dentro de la misma colección «Latinitas Christianorum primaeva», vols. 5 y 6.

El año 1937 era nombrada «Privatdocent» en la Universidad de Utrecht, en el campo del «Latín vulgar, latín de los cristianos y latín medieval». Cinco años más tarde obtenía el título de «lector» en la misma Universidad. En 1946 era nombrada también «lector» de las mismas asignaturas en la Universidad de Amsterdam. El año 1953 conseguía el título de Profesor en la Universidad de Nimega de «Griego de los cristianos, latín vulgar, latín de los cristianos y latín medieval». En 1955 era también nombrada profesor de las mismas asignaturas en la Universidad de Amsterdam, y tres años más tarde se retiraba de la Universidad de Utrecht.

Fue profesora de las Universidades de Amsterdam y de Nimega hasta el año 1973. Era miembro de la Academia Real, de Holanda, desde 1964. Era también miembro de la Academia dei Lincei, de Roma; miembro correspondiente de la Bayerische Akademie der Wissenschaften, de Múnich; miembro de la Academia Noruega, de Oslo; de la Royal Irish Academy, de Dublín; de la Österreichische Akademie, de Viena. Era también Chevalier de la Légion d'Honneur, de París.

Con ocasión de sus sesenta años se le ofrecieron unos *Mélanges* (Utrecht 1963, XXXVI-282 pp.), y diez años más tarde se publicaban *Mélanges Christine Mohrmann. Nouveau recueil offert par ses anciens élèves* (Utrecht 1973, X-256 pp). En estos dos volúmenes puede verse la bibliografía completa de Ch. Mohrmann: pp. XXI-XXXV y IX-X, respectivamente. Gran parte de su producción fue recogida, aparte de lo publicado en la revista *Vigiliae Christianae*, en los cuatro volúmenes, que llevan por título *Etudes sur le latin des Chrétiens* (Roma 1958, XXII-468 pp.; 1961, 400 pp.; 1965, 458 pp., y 1977, 444 pp). En las pp. 405-411 de este 4º vol. se recoge la bibliografía de Christine Mohrmann, años 1957-1976.

El 31 de marzo pasado se organizó en su memoria una reunión con tres conferencias, a cargo de los Profs. Engels, Bartelink y Bastiaensen, que fueron publicadas en un volumen, en holandés, con el título *In memoriam Christinae Mohrmann*. El Prof. J. C. M. van Winden, de la dirección de la revista *Vigiliae Christianae* y alumno de la Prof. Mohrmann, dedicó a su memoria una conmemoración, publicada, en holandés, en el *Jaarboek*, 1989, de la Academia Real, de Amsterdam.

Aunque cuando se celebró este I Simposio de latín cristiano no se pensó en que la publicación de las *Actas* pudieran constituir un merecido homenaje a estos tres ilustres cultivadores de las letras clásicas, cada uno en su campo, creemos que no está fuera de lugar asociarnos, tanto la revista *Helmántica* como los diferentes autores que colaboran en este volumen, al recuerdo de los que nos han dejado el ejemplo de una vida entregada plenamente al cultivo de la antigüedad clásica, en sus más variadas parcelas.

Por causas ajenas a nosotros, quedan fuera de la publicación algunas de las ponencias y colaboraciones presentadas al Simposio. Por eso creemos que no está desacertado recoger aquí todos los títulos y sus respectivos autores.

1. PONENCIAS

- Anglada Anfruns, Angel: «El ritmo de la prosa en Paciano de Barcelona».
- Díaz y Díaz, Manuel C.: «Latín de los cristianos, hoy».
- García de la Fuente, Olegario: «El latín bíblico y el latín cristiano: concepto, definición y características».
- Linage Conde, Antonio: «Los benedictinos y el latín».
- Michel, Alain: «Rhétorique, poétique et théologie dans le latin médiéval».
- Otón Sobrino, Enrique: «Epicuro y Lucrecio en el horizonte polémico de Tertuliano y Lactancio».

2. COMUNICACIONES

- Adeva Martín, Ildefonso: «Comentarios latino-cristianos del Maestro Alejo Venegas de Busto».
- Aguilar Amat, Manuel José: «*Liciniana Hispania*. Apuntes para la historia de las ediciones españolas de Liciniano de Cartagena».
- Alonso del Real y Montes, Concepción: «*De civitate Dei* 22, 2 y 5, 11».
- Anglada Anfruns, Angel: «*Verbis sane ipsius loquar* (Paciano, *De Baptismo* 1, 1)».
- Ariza y López-Mateo, Rocío del Mar: «Un léxico medieval de Vicente de Beauvais».
- Berges Ferrer, María Gloria: «La puntuación del ms. *Gratianopolitanus* 262 en el *De paenitentibus* de Paciano de Barcelona».
- Baloira Bértolo, Adolfo: «Originalidad y apropiaciones en el comentario al Apocalipsis de Beato de Liébana».
- Beltrán Torreira, Federico Mario: «Algunas reflexiones en torno a las figuras de Coré, Datán y Abirón en las fuentes hispano-visigodas».
- Caballero Domínguez, Juan Luis: «Rasgos especiales estilísticos en la carta de san Cipriano a los Tibaritas».
- Campa Carmona, Ramón de la: «El latín en la Iglesia entre el ayer y el hoy».

- Cañigral Cortés, Luis: «San Jerónimo en la didáctica gramatical del latín en España (1500-1900)».
- Castillo García, Carmen, y Preboste Iraízoz, Blanca: «El himno *Intende qui regis Israel*».
- Castrillo Benito, Nicolás: «El latín como lengua en los disidentes del siglo XVI».
- Cid Luna, Perfecto: «Algunos rasgos sintáctico-estilísticos, contrastados, del *De catechizandis rudibus* agustino».
- Closa Farrés, José: «Tradición clásica y cristiana en la *Translatio sanctae Monicae*, de Mafeo Veggio».
- Cristóbal López, Vicente; Mauro Melle, Silvia, y Castro Jiménez, María Dolores: «Sobre el estilo de Juvenco».
- Esteve Ferriol, José: «Las primeras escuelas de latín en la Valencia medieval».
- Fernández Hernández, Gonzalo: «Liberio de Roma y el homoiouianismo».
- Fernández López, María Concepción: «*Recordatio iocorum tempore dolendi* (Sidonio Apolinar, *Ep.* 8, 11, 2)».
- Fernández Vallina, Emiliano: «¿Vino nuevo en odres viejos? Expresiones de un conflicto: siglos IV-V p. C.».
- Ferragut Domínguez, Concha: «Simetrías en las cláusulas de Paciano de Barcelona (Epístola 1)».
- Flores Gómez, María Esperanza: «María Magdalena en sus Himnos».
- Fontán Pérez, Antonio: «Las dos latinizaciones de Europa».
- García Sanz, Oscar: «El *pius pater* en san Benito».
- García Soler, Leonarda y Antonio: «Sintaxis de los casos en el *Itinerarium Egeriae*».
- Gómez Lozano, Mercedes: «Léxico de la vid en san Isidoro de Sevilla».
- González Luis, Francisco: «Los cambios de género gramatical en las antiguas versiones de la Biblia».
- González Luis, José: «El latín de las traducciones y comentarios bíblicos de san Jerónimo».
- Guerrini, Roberto: «*Florescet*. Testo ed immagine nella raffigurazione di profeti e sibille».
- Gutiérrez Galindo, Marco Antonio: «Sobre la presencia de los autores cristianos en los gramáticos latinos».

- Hoyo Calleja, Javier del: «*Elogia feminarum* en la epigrafía hispano-cristiana».
- Ijsewijn, Josef: «Latin after the middle ages».
- Inclán y García-Robés, Luis: «Un ejemplo de latín cristiano en la Europa protestante: Juan Amós Comenio».
- Jiménez-Villarejo y Fernández, María Luisa: «Estructuras poéticas en la *Vetus Latina*».
- López Pereira, José Eduardo: «Literatura cristiana en la Gallaecia (siglos IV-V)».
- Lorenzo y Lorenzo, Juan: «Pervivencias paganas en la literatura cristiana».
- Losada, Antonio: «El *Thesaurus indicus* de Diego de Aven-
daño».
- Mariner Bigorra, Sebastián: «Factores coadyuvantes de los usos litúrgicos de Nom. pro Voc.».
- Mediavilla González, Julio: «Aspectos literarios y polémica en torno al ms. s. IX *De habitu clericorum Leovigildi presbyteri Cordubensis*».
- Morano Rodríguez, Ciriaca: «Edición crítica de glosas marginales de *Vetus Latina* en Vulgatas españolas (Samuel I y II)».
- Moreno Hernández, Antonio: «El tratamiento de los nombres propios en los textos de *Vetus Latina* de I y II Samuel».
- Ollero Granados, Dionisio: «*Plenus misericordiae et humanitatis* (Escribonio Largo)».
- Oroz Reta, José: «Observaciones sobre algunos términos litúrgicos del *Itinerarium Egeriae*».
- Parera Leal, Amparo: «El texto de Simproniano conservado por Paciano».
- Pascual Barea, Joaquín: «El resurgir de la poesía latina cristiana en Sevilla durante el reinado de los Reyes Católicos».
- Picón García, Vicente: «El *De spectaculis* de Tertuliano: su originalidad».
- Redondo i Sánchez, Jordi: «Algunos helenismos en la Vulgata del Nuevo Testamento».
- Roca Meliá, Ismael: «Significado clásico y cristiano de *pax* en Tertuliano».
- Rodríguez Adrados, Jesús-Víctor: «Invocaciones iniciales en los *Cartularios hortenses*».

- Rodríguez Cerezo, Tomás Martín, y Escalono Monge, Julio: «Terminología sobre las relaciones de dependencia de la *Vita Sancti Emiliani* de Braulio de Zaragoza».
- Rodríguez Morales, Jesús: «¿Petronio en la biblioteca de Isidoro de Sevilla?».
- Ruiz Gito, Jesús María: «Tres versiones al latín de un texto griego, *La Tabla de Cebe*s».
- Sánchez y Fernández-Villarán, Eustasio: «*Orationes post pridie* in ritu muzarabico cum sensu epicleseos».
- Sánchez Navarro, Luis: «La noción de Dios en las *Confesiones* de san Agustín».
- Sella i Barrachina, Ventura: «Algunas particularidades del latín de *Regula Magistri*».
- Silvestre Landrobe, Horacio: «Horacio Romano: un poeta en la corte papal renacentista».
- Solana Pujalte, Julián: «La rima en la poesía de Alcuino de York».
- Suárez Martínez, Pedro Manuel: «Etimología y traducciones populares en san Cesáreo de Arles».
- Torroja Mateu, María Teresa: «*Ad Donatum et aliae epistolae Cypriani* (B.U.P. Ms. 574, siglos XIV-XV)».
- Verdejo Sánchez, María Dolores: «Los adverbios en las notas marginales del libro de Job de la *Vetus Latina*».

No queremos dejar de agradecer aquí públicamente la ayuda económica que recibimos de la Fundación Pastor, por medio de su entusiasta e incansable Presidente D. Manuel Fernández Galiano, sin olvidar el aliento que en todo momento manifestó para que las *Actas* fueran publicadas. También agradecemos al C.S.I.C. su absoluta disponibilidad para que las sesiones del *Simposio* tuvieran lugar en los locales de su sede Central. Damos igualmente las más sinceras gracias a los que hicieron posible la realización de este *Simposio de Latín Cristiano*, y a cuantos han facilitado la publicación de estas *Actas*. Omnibus grates quam maximas unanimi corde agimus.

JOSE OROZ RETA